

## Comptes rendus

*La Bibliothèque de Qumrân. 1. Torah. Genèse.* Édition bilingue des manuscrits à l'initiative de André PAUL, dirigée par Katell BERTHELOT, Thierry LEGRAND et André PAUL. Textes, traductions, introductions et notes par une équipe internationale de chercheurs francophones. Paris, Cerf, 2008. XXXII, 589 p. 23,5 x 15,5. 89 €. ISBN 978-2-204-08305-8.

Voici le premier volume d'une série attendue en langue française: la publication de la «bibliothèque de Qumrân» en version bilingue. Ce volume introduit également l'ensemble de la série. Neuf volumes sont prévus, où l'essentiel des textes retrouvés près de la mer Morte seront édités et traduits: les textes non bibliques, bien sûr (sauf les fragments peu significatifs de seulement quelques lettres ou mots), mais aussi – et c'est suffisamment rare pour être souligné – les textes bibliques pour autant qu'ils diffèrent de manière sensible du Texte massorétique (ils seront groupés en tête de chaque volume). Textes originaux en hébreu, araméen et grec, d'une part, et traductions, d'autre part, ont chacun leur appareil de notes: critique textuelle pour les uns, justification de la traduction et explication du texte pour les autres. Dans la collection, les fragments sont classés en fonction de leur rapport thématique ou formel avec le canon de la Bible hébraïque, d'où le titre de ce premier volume. Dès lors, chaque texte reçoit, à côté du sigle conventionnel, un titre où est suggéré son rapport avec le texte biblique et le matériau est classé, dans la mesure du possible, selon l'ordre du texte biblique. C'est sans doute la plus grande originalité de cette série, le choix le plus discutable aussi. Selon les éditeurs, il devrait «permettre de mieux analyser le processus de canonisation des Écritures entre le II<sup>e</sup> siècle av. J.-C. et le II<sup>e</sup> siècle de notre ère» (p. XV). On reconnaîtra là une des thèses du dynamique promoteur du projet; mais il faudra voir au fil de l'entreprise si cela se vérifie. En tout cas, un tel choix montre bien que cette publication, malgré son caractère technique, n'est pas destinée aux seuls spécialistes, mais nourrit aussi une ambition culturelle: celle de mettre ces documents souvent difficiles à la disposition d'un public cultivé, sans doute intéressé à cette littérature à partir de son attrait pour la Bible.

L'édition de référence pour les textes originaux est la fameuse collection des *Discoveries in the Judean Desert (DJD)*, Oxford, Clarendon Press), l'*editio princeps* étant suivie pour les textes non repris dans cette série, comme ceux de Massada ou de la Genizah du Caire. Chaque texte est introduit par une description du manuscrit et, si c'est utile, par un bref rappel de la recherche à son propos; des clés pour l'interprétation sont également suggérées et une bibliographie est fournie. Ensuite, le texte et sa traduction se font face sur deux pages en regard. La version est précise mais reste fluide, et ses notes rendront au lecteur peu initié un service apprécié car elles sont à la fois concises et adaptées.

Pour ce qui est des textes publiés et traduits dans ce premier volume, on note que la version qumrânienne de la Genèse biblique est très fragmentaire et ne diffère pas du TM. C'est pourquoi aucun texte biblique n'est repris ici (p. XXXIII). L'essentiel de l'ouvrage rassemble dès lors de nombreux textes relevant de la littérature hénochienne, les nombreux fragments du Livre des Géants, les quelques textes sur Noé et le déluge. Ces textes en rapport avec l'histoire des origines occupent la première moitié du livre. La seconde moitié est consacrée aux textes sur les patriarches, dont le long apocryphe araméen de la Genèse trouvé dans la 1<sup>re</sup> grotte, suivi de divers fragments sur Jacob, Lévi (dont le document araméen venant de la Genizah du Caire), Nephtali, Joseph et Juda. Les fragments du Livre des Jubilés seront traduits dans le deuxième volume car ce livre concerne également l'Exode. Les traducteurs des textes sont C. Batsch, J.-C. Dubs, M. Langlois, J.-B. Latour, T. Legrand, J.-S. Rey, U. Schatner-Rieser et K. Tréhuédic. À la fin se trouvent plusieurs index: textes bibliques (AT et NT), Pseudépigraphes de l'AT, manuscrits de Qumrân, littérature rabbinique et autres sources anciennes. Trois autres index des manuscrits traduits dans le volume visent à faciliter leur recherche à partir (1) de leur sigle conventionnel, (2) du titre français donné au texte par les éditeurs du projet et (3) du titre courant connu des familiers de la littérature de Qumrân. Il est à espérer que cette entreprise de qualité rencontrera les désirs des lecteurs francophones et se fera rapidement une place parmi les ouvrages de référence concernant la littérature juive ancienne.

B – 1348 Louvain-la-Neuve,  
Grand-Place 45.

André WÉNIN  
Professeur à la Faculté de théologie  
Université Catholique de Louvain

Viviane de MONTALEMBERT et Philippe LEFEBVRE, *Un homme, une femme et Dieu. Pour une théologie biblique de l'identité sexuée* (coll. *Épiphanie*). Paris, Cerf, 2007. 468 p. 19,5 x 13,5. ISBN 2-204-07463-6.

Cet ouvrage, écrit à quatre mains – par un homme, prêtre, religieux et théologien et une femme, laïque, mariée et mère de famille –, se situe dans le domaine de la théologie biblique. Il entend traiter la question suivante: qu'est-ce qu'être véritablement homme ou femme à travers ce que nous proposent les récits bibliques? Vaste question... De fait, l'ouvrage ne compte pas moins de 468 pages de réflexions et d'analyses relativement denses. Le style reste cependant clair et accessible au plus grand nombre. La bibliographie est succincte et hétérogène: philosophie, psychologie et sociologie y côtoient l'exégèse, avec la volonté de renseigner des ouvrages accessibles à l'ensemble des lecteurs francophones. L'ouvrage comprend cinq grandes parties. Le découpage de la matière en de courts chapitres permet une lecture progressive, par petites unités. À la fin de chaque chapitre, une synthèse reprend l'essentiel.

La première partie s'intitule «L'humain mâle et femelle: l'énigme» et entend poser les bases du questionnement qui traverse l'ensemble de l'ouvrage: qu'est-ce qu'être homme, femme, époux, épouse, frère, sœur? De